Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w Słowie prawdy w mocy Boga przez oręża sprawiedliwości z prawa i lewa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Słowie prawdy,\* w mocy Bożej;\*\* przez oręż sprawiedliwości\*\*\* w prawej i lewej (ręce),\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w słowie prawdy. w mocy Boga; przez oręż sprawiedliwości (strony) prawej i lewej\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w Słowie prawdy w mocy Boga przez oręża sprawiedliwości (z) prawa i lewa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w Słowie prawdy, w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości w ataku i obronie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez słowo prawdy i moc Boga, przez oręż sprawiedliwości na prawo i na lewo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W mowie prawdy, w mocy Bożej, przez oręże sprawiedliwości na prawo i na lewo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w mowie prawdy, w mocy Bożej, przez broń sprawiedliwości po prawicy i po lewicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez głoszenie prawdy i moc Bożą, przez oręż sprawiedliwości zaczepny i obronny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W słowie prawdy, w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości ku natarciu i obronie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w głoszeniu prawdy i w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości, ten z prawej i lewej strony, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w prawdziwej nauce, w mocy Boga; przez oręż sprawiedliwości zaczepny i obronny, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niezawodnym słowem, mocą Bożą, orężem sprawiedliwości w prawym i lewym ramieniu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dawaliśmy świadectwo prawdzie dzięki mocy Bożej. Naszym orężem była sprawiedliwość zarówno w ataku, jak i obronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez słowo prawdy i objawy mocy Bożej, przez korzystanie w obronie i w natarciu z oręża, który służy sprawiedliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в слові правди, в силі Божій - із зброєю справедливости в правій і лівій руці, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w słowie prawdy, w mocy Boga, wśród oręża sprawiedliwości z prawej i lewej strony; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i prawdomówność, i przez moc Bożą. Polecamy siebie przez władanie sprawiedliwym orężem, albo forsując naszą sprawę, albo broniąc jej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mową prawdziwą, mocą Bożą; przez oręż prawości po prawicy i po lewicy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i—dzięki mocy od Boga—mówiliśmy im prawdę. Nasza prawość służyła nam jako broń—zarówno do ataku, jak i do obrony. |

1. 1) <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>620 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:12</x>; <x>540 10:4</x>; <x>560 6:11-17</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W prawej ręce trzymano broń ofensywną, w lewej obronną (<x>520 6:13</x>; <x>560 6:11</x>; <x>590 5:8</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora militarna: piechur prawą ręką trzymał oręż ofensywny, lewą defensywny i rezerwowy. [↑](#footnote-ref-6)